

Objectif principal:

Traduire une phrase latine apparemment complexe:

Eodem autem et ipsi, [sine cujusquam suspicione], multos fortes viros eduxerant et ego ex praefectura Reatina complures delectos adolescentis, quorum opera utor adsidue in rei publicae praesidio, cum gladiis miseram.

Repérez les verbes conjugués de cette phrase:

Eodem autem et ipsi, [sine cujusquam suspicionem], multos fortes viros **eduxerant** et ego ex praefectura Reatina complures delectos adolescentis, quorum opera **utor** adsidue in rei publicae praesidio, cum gladiis **miseram**.

Repérez les sujets des verbes :

Eodem autem et ipsi, [sine cujusquam suspicionem], multos fortes viros eduxerant et ego ex praefectura Reatina complures delectos adolescentis, quorum opera uton adsidue in rei publicae praesidio, cum gladiis miseram.

Reliez les sujets aux verbes pour dégager la base de la phrase :

Eodem autem et ipsi, [sine cujusquam suspicionem], multos fortes viros eduxerant et ego ex praefectura Reatina complures delectos adolescentis, quorum opera utor adsidue in rei publicae praesidio, cum gladiis miseram.

ipsi... eduxerant

ego... utor ... miseram

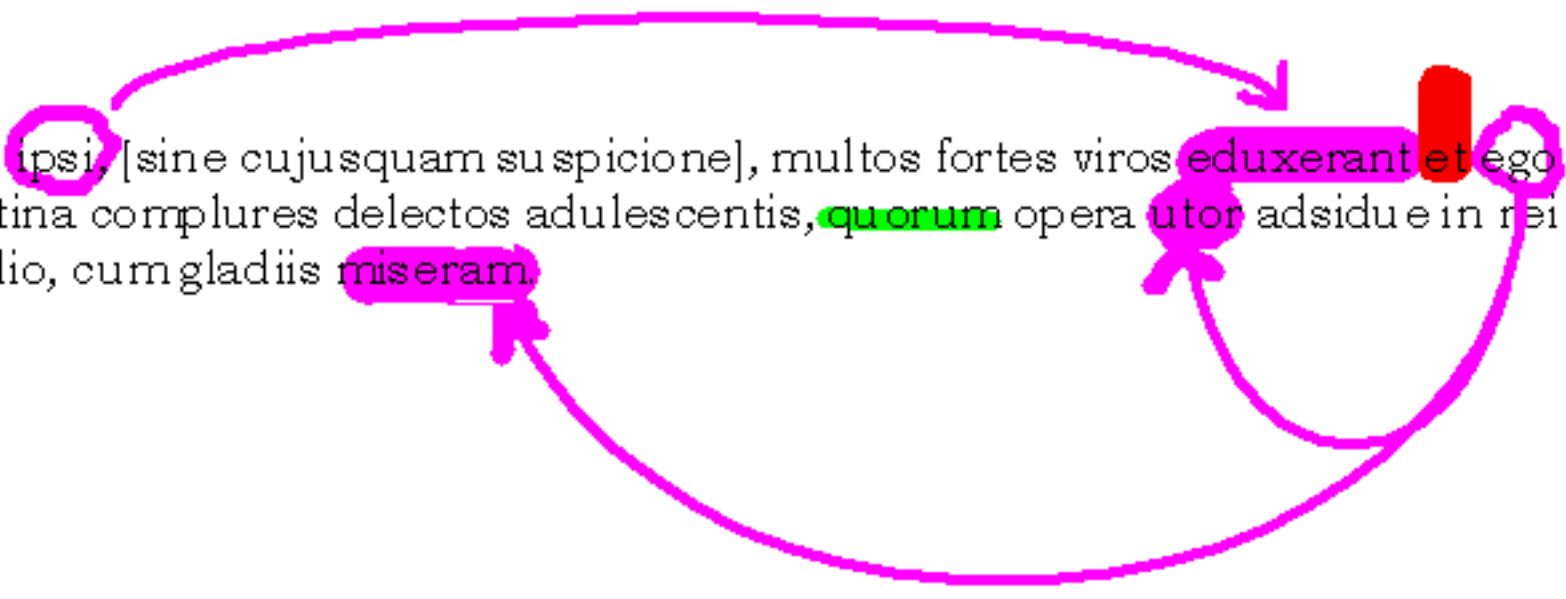
Repérez l'articulation de la phrase grâce à une conjonction de coordination, coupez ensuite cette phrase par un retour à la ligne :

Eodem autem et ipsi, [sine cujusquam suspicionem], multos fortes viros eduxerant et ego ex praefectura Reatina complures delectos adolescentis, quorum opera utor adsidue in rei publicae praesidio, cum gladiis miseram.

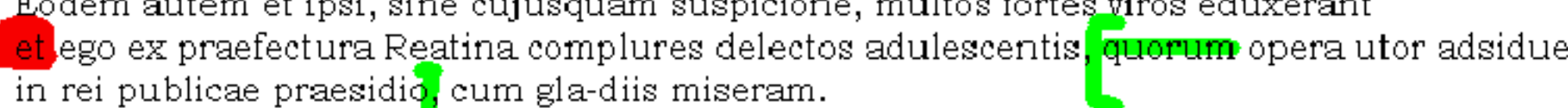
Eodem autem et ipsi, sine cujusquam suspicionem, multos fortes viros eduxerant et ego ex praefectura Reatina complures delectos adolescentis, quorum opera utor adsidue in rei publicae praesidio, cum gladiis miseram.

Repérez le pronom relatif qui se trouve dans cette phrase, puis la proposition relative :

Eodem autem et ipsi, [sine cujusquam suspicionem], multos fortes viros eduxerant et ego ex praefectura Reatina complures delectos adolescentis, quorum opera utor adsidue in rei publicae praesidio, cum gladiis miseram.



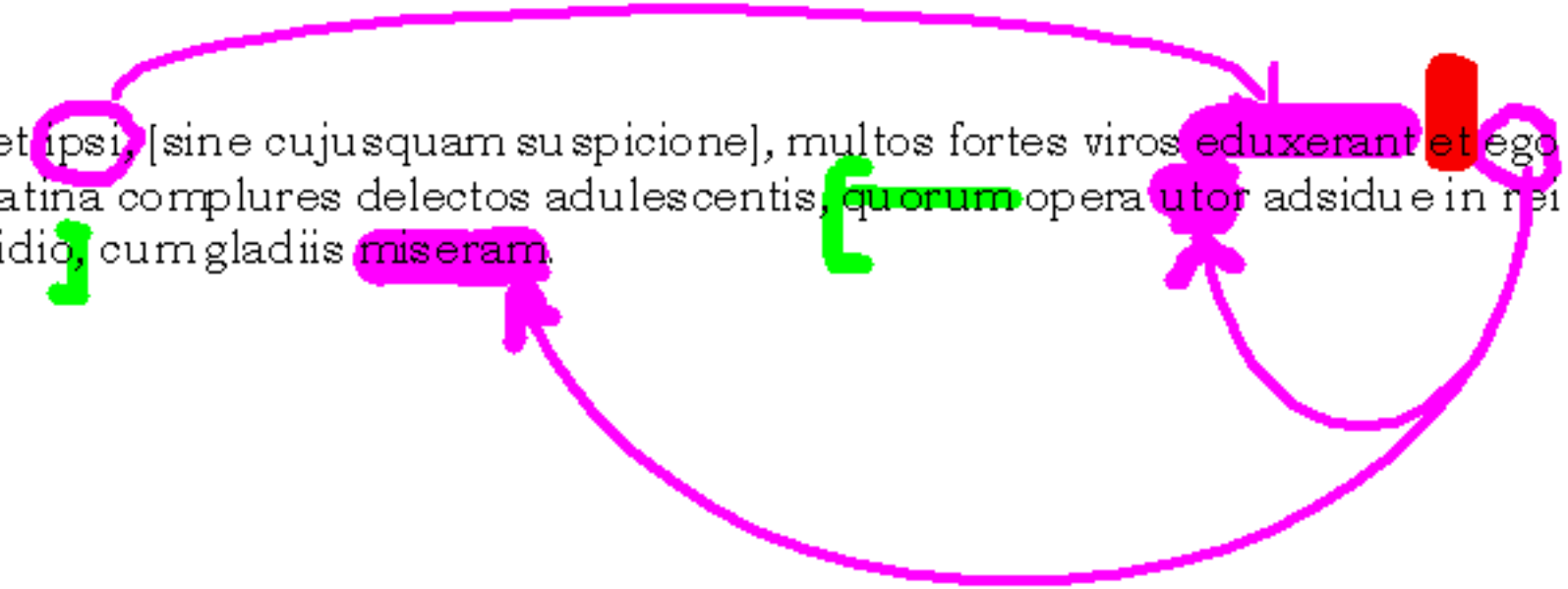
Eodem autem et ipsi, sine cujusquam suspicionem, multos fortes viros eduxerant et ego ex praefectura Reatina complures delectos adolescentis, quorum opera utor adsidue in rei publicae praesidio, cum gladiis miseram.



Simplifions encore la lisibilité de cette phrase en opérant un retour à la ligne pour la proposition relative:

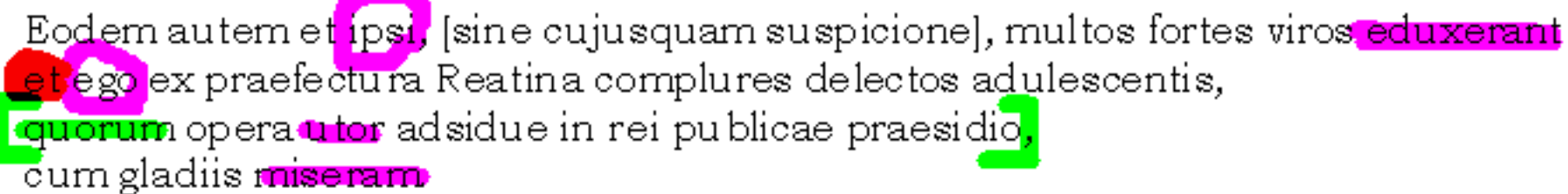
AVANT:

Eodem autem et ipsi, [sine cujusquam suspicione], multos fortes viros eduxerant et ego ex praefectura Reatina complures delectos adolescentis, quorum opera utor adsidue in rei publicae praesidio, cum gladiis miseram.



APRES:

Eodem autem et ipsi, [sine cujusquam suspicione], multos fortes viros eduxerant et ego ex praefectura Reatina complures delectos adolescentis, quorum opera utor adsidue in rei publicae praesidio, cum gladiis miseram.

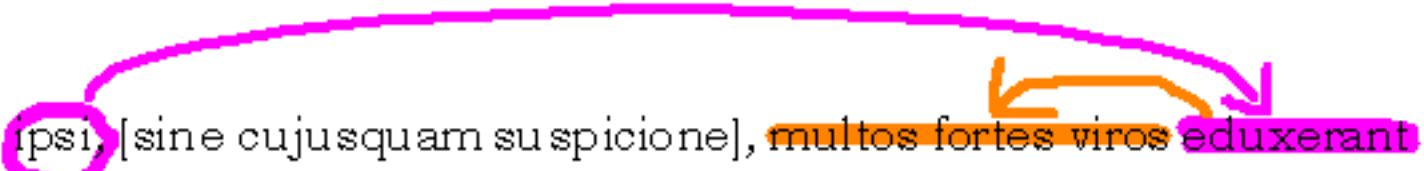


Repérez les noms ou adjectifs qui sont à l'accusatif:


Eodem autem et ipsi, [sine cujusquam suspicionem], multos fortes viros eduxerant
et ego ex praefectura Reatina complures delectos adolescentis,
qui un opera utor adsidue in rei publicae praesidio,
cum gladiis miseram.

Simplifions la phrase en enlevant momentanément
la proposition subordonnée relative pour améliorer la lisibilité:

Eodem autem et ipsi, [sine cujusquam suspicione], multos fortes viros eduxerant

A diagram illustrating the simplification of a Latin sentence. The word 'ipsi' is circled in pink. A pink arrow points from the circle to the word 'eduxerant'. A blue arrow points from the relative clause '[sine cujusquam suspicione]' to the word 'eduxerant'. The phrase 'multos fortes viros' is highlighted in blue.

et ego ex praefectura Reatina complures delectos adolescentis, (...) cum gladiis miseram

A diagram illustrating the simplification of a Latin sentence. The word 'ego' is circled in pink. A pink arrow points from the circle to the word 'miseram'. A blue arrow points from the relative clause '(...) cum gladiis' to the word 'miseram'. The phrase 'complures delectos adolescentis' is highlighted in blue.

Repérez les compléments circonstanciels présents dans cette phrase:

Eodem autem et ipsi, [sine cujusquam suspicione], multos fortes viros eduxerant
et ego ex praefectura Reatina complures delectos adolescentis, (...) cum gladiis miseram

Voilà qui est mieux, plus digeste même!

Et maintenant, traduisons un peu...

besoin d'aide?
allez voir le site qui vous
apporte du réconfort en
ligne en cliquant ici:



Analysez les sujets et les verbes des propositions :



ipsi...

Pronom relatif,
nominatif, masculin, pluriel
de ipse, ipsa, ipsud

eduxerant



Actif, indicatif, plus-que-parfait, 3° pl
de educo, is, ere, duxi, ductum:
tirer hors de, faire sortir



ego...

Pronom personnel sujet
Nominatif, singulier

utor ...



Passif, indicatif, présent,
1° S du verbe déponent:
utor, uteris, uti, usus sum:
utiliser, user de, se servir de

miseram



Actif, indicatif, plus-que-parfait, 1° S
du verbe mitto, is, ere, misi, missum:
envoyer

Traduisez les sujets et les verbes des propositions principales :

 **ipsi**

...

eduxerant 

Analyse: Pronom relatif,
nominatif, masculin, pluriel
de ipse, ipsa, ipsud

Actif, indicatif, plus-que-parfait, 3° pl
de educo, is, ere, duxi, ductum:
tirer hors de, faire venir

Traduction: Eux-mêmes

avaient fait venir

 **ego**

...

miseram 

Analyse: Pronom personnel sujet
Nominatif, singulier

Actif, indicatif, plus-que-parfait, 1° S
du verbe mitto, is, ere, misi, missum:
envoyer

Traduction: Moi,

j'avais envoyé

Observez ces quelques mots traduits...


ipsi...eduxerant...

ego...miseram...

eux-mêmes avaient fait venir...

moi, j'avais envoyé...

que constatez-vous?

Besoin d'aide?
Allez voir le site magique du Latin
en cliquant sur ce lien: 

Compliquons un peu et ajoutons les accusatifs,
puis traduisons :

ipsi, (...), **multos fortes viros** eduxerant

groupe à l'accusatif pluriel composé de :

multi, multae, multa:
beaucoup de, nombreux

fortis, e:
vigoureux, courageux

vir, viri, m: l'homme, le soldat

ego **complures delectos adolescentis**, (...) miseram.

groupe à l'accusatif pluriel composé de :

complures, ium, pl:
plusieurs,
un assez grand nombre de

note du livre de latin:
delectos adolescentis = delectos adolescentes
des jeunes hommes choisis
à traduire par "des recrues"

Des mots vous manquent?

Vous ne vous souvenez plus de la traduction des sujets et des verbes?

Monsieur TBI est là pour vous...

Retournez deux pages en arrière pour revoir la traduction ou faites deux écrans accolés pour visualiser l'analyse des sujets et des verbes ainsi que celle des accusatifs...

Traduisez les sujets et les verbes des propositions principales :

ipsi

...

eduxerant

Analyse: Pronom relatif,
nominatif, masculin, pluriel
de ipse, ipsa, ipsud

Actif, indicatif, plus-que-parfait, 3° pl
de educo, is, ere, duxi, ductum:
tirer hors de, faire venir

Traduction: Eux-mêmes

avaient fait venir

ego

...

miseram

Analyse: Pronom personnel sujet
Nominatif, singulier

Actif, indicatif, plus-que-parfait, 1° S
du verbe mitto, is, ere, misi, missum:
envoyer

Traduction: Moi,

j'avais envoyé

Compliquons un peu et ajoutons les accusatifs,
puis traduisons :

ipsi, (...), **multos fortes viros** eduxerant

groupe à l'accusatif pluriel composé de :

multi, multae, multa:
beaucoup de, nombreux

fortis, e:
vigoureux, courageux

vir, viri, m: l'homme, le soldat

ego **complures delectos adolescentis**, (...) miseram.

groupe à l'accusatif pluriel composé de :

complures, ium, pl:
plusieurs,
un assez grand nombre de

note du livre de latin:
delectos adolescentis = delectos adolescentes
des jeunes hommes choisis
à traduire par "des recrues"

Et la traduction est...

ipsi, (...), **multos fortes viros** **eduxerant**

groupe à l'accusatif pluriel composé de :

multi, multae, multa:
beaucoup de, nombreux

fortis, e:
vigoureux, courageux

vir, viri, m: l'homme, le soldat

Traduction: Eux-mêmes avaient fait venir beaucoup d'hommes courageux

ego **complures delectos adolescentis**, (...) **miseram.**

groupe à l'accusatif pluriel composé de :

complures, ium, pl:
plusieurs,
un assez grand nombre de

note du livre de latin:
delectos adolescentis = delectos adolescentes
des jeunes hommes choisis
à traduire par "des recrues"

Traduction: moi, j'avais conduit un assez grand nombre de recrues.

Etoffons encore un peu notre phrase...

Besoin d'aide?

Plongez-vous dans le site magique du Latin: 

Analysons et traduisons les compléments circonstanciels et la base de la phrase :

Eodem autem et ipsi, [**sine cujusquam suspicione**],

Eodem: adverbe de lieu:
Au même endroit

Cette expression est traduite dans le livre de latin:
"sans que personne s'en doute"

Traduction: Or, au même endroit, eux-mêmes, sans que personne s'en doute,

multos fortes viros eduxerant

et ego **ex praefectura Reatina**

groupe composé de :

ex + abl:
hors de, à partir de,
originaire de

↑
praefectura, ae, f:
la préfecture, la ville
qui est donc à l'ablatif,
singulier, féminin

←
Reatina, ae, f: Réate
qui est à l'ablatif,
singulier, féminin

Traduction: avaient fait venir de nombreux hommes courageux et moi, de la préfecture Réate

complures delectos adolescentis, (...) **cum gladiis** miseram.

Groupe composé de :

cum + abl:
avec

←
gladius, ii, m:
la glaive qui est à
l'ablatif, pluriel, masculin

Traduction: j'avais envoyé un assez grand nombre de recrues avec leurs glaives.

C'est bien joli tout ça, mais qu'est-ce que ça veut dire?

Et en plus, ce n'est pas très agréable à lire...

Voici la traduction mot à mot:

Or, au même endroit, eux-mêmes, sans que personne s'en doute,
avaient fait venir de nombreux hommes courageux et moi, de la préfecture Réate
j'avais envoyé un assez grand nombre de recrues avec leurs glaives.

Tentons d'améliorer:

Or, au même endroit, ils avaient fait venir, de leur propre chef,
sans que personne s'en doute, des renforts importants d'hommes
courageux tandis que moi, j'avais envoyé de nombreuses recrues armées.

Voilà qui est mieux mais nous n'avons pas fini!

Si, si, c'est vrai...

nous n'avons pas encore traduit la proposition relative que nous avons retirée pour simplifier la lisibilité du texte...

Eh bien, maintenant, traduisons-la!

Voici la phrase complète,
avec la proposition relative introduite par quorum:

Eodem autem et ipsi, sine cujusquam suspicione, multos fortes viros eduxerant
et ego ex praefectura Reatina complures delectos adolescentis,

quorum opera utor adsidue in rei publicae praesidio,

cum gladiis miseram.

Analysez cette proposition en vous rappelant que nous avons déjà identifié le verbe et son sujet (qui se trouve dans la proposition principale): ego...utor

quorum opera **utor** adsidue in rei publicae praesidio

Mais avant, il faut identifier l'antécédent de "quorum":

Eodem autem et ipsi, sine cujusquam suspicione, multos fortes viros eduxerant et ego ex praefectura Reatina ~~complures delectos adulescentis,~~

quorum opera utor adsidue in rei publicae praesidio,

cum gladiis miseram.

ego (...) complures delectos adolescentis,

quorum opera utor adsidue in rei publicae praesidio

Analysez cette proposition :

quorum **opera** **utor** **adsidue** **in** **rei publicae** **praesidio**

Pronom relatif:

qui, quae, quod:

au génitif, pluriel,
masculin

dont l'antécédent est
complures delectos
adolescentis

opus, eris, n:

le travail,
l'ouvrage,
l'action
à l'accusatif,
pluriel,
neutre

utor, eris, uti,

usus sum:

utiliser
actif, indicatif,
présent, 1^o S

in+Abl:

pour,
en vue de

adsidue, adv:

continuellement
assidûment

praesidium, ii, n:

secours, protection,
défense

ici à l'ablatif,
singulier, neutre

res publica, rei publicae, f:

la chose publique, la République
ici au génitif, singulier
féminin

Traduction: les recrues dont j'utilise continuellement les actions pour la défense de la chose publique.

Il ne nous reste plus qu'à insérer notre proposition relative dans notre phrase pour achever la traduction en Latin:

Eodem autem et ipsi, sine cujusquam suspicione,
multos fortes viros eduxerant
et ego ex praefectura Reatina complures delectos
adulescentis,

[**quorum** opera utor adsidue in rei publicae praesidio,
cum gladiis miseram.]

Puis en français:

Or, au même endroit, ils avaient fait venir, de leur propre chef,
sans que personne s'en doute, des renforts importants d'hommes
courageux tandis que moi, j'avais envoyé de nombreuses recrues armées

[**dont** j'utilise continuellement les services pour la défense de la République.]

Voilà, c'est fini!

Vous avez réussi à traduire cette phrase
qui vous paraissait si obscure et compliquée au début:

Eodem autem et ipsi, [sine cujusquam suspicione], multos fortes viros eduxerant et ego ex praefectura Reatina complures delectos adolescentis, quorum opera utor adsidue in rei publicae praesidio, cum gla-diis miseram.

Et pour vous rappeler rapidement l'analyse de la phrase:
voici un jeu de couleur:



Eodem autem et ipsi, sine cujusquam suspicione,

multos fortes viros eduxerant

et ego ex praefectura Reatina complures delectos adulescentis,

quorum opera utor adsidue in rei publicae praesidio,

cum gladiis miseram.

Eodem autem et ipsi, sine cujusquam suspicione,

multos fortes viros eduxerant

et ego ex praefectura Reatina complures delectos adulescentis,

[quorum opera utor adsidue in rei publicae praesidio,]

cum gladiis miseram.

Alea jacta est!